

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.125.99>

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СУДЕБНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
И СПОСОБАХ ЕЕ ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ «ДОКУМЕНТАЛЬНОМ» РОМАНЕ  
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Т. КАПОТЕ «ХЛАДНОКРОВНОЕ УБИЙСТВО»)

Научная статья

Федотова А.А.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-0103-0829;

<sup>1</sup> Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, Тула, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (aaana[at]yandex.ru)

**Аннотация**

Данная статья посвящена ряду особенностей функционирования английской юридической терминологии (в частности, судебной) и способах ее перевода в современном «документальном» романе-расследовании Трумана Капоте «Хладнокровное убийство» (Т. Capote "In Cold Blood"). Представлена краткая характеристика особенностей нового литературного жанра *faction/non-fiction*. Основной акцент сделан на анализе переводческих трансформаций, адекватности и эквивалентности в переводе юридической терминологии, большинство из них проиллюстрировано примерами из романа. Научная новизна и значимость работы заключается в том, что данный «смешанный» жанр не использовался ранее в качестве материала для анализа другими исследователями.

**Ключевые слова:** юридический язык, терминология, судебный термин, эквивалентность перевода, «документальный» роман, калькирование, транскрипция.

ON THE ISSUE OF SOME SPECIFICS OF THE FUNCTIONING OF FORENSIC TERMINOLOGY AND  
METHODS OF ITS TRANSLATION IN THE MODERN ENGLISH-SPEAKING "DOCUMENTARY" NOVEL (ON  
THE EXAMPLE OF CAPOTE'S NOVEL "IN COLD BLOOD")

Research article

Fedotova A.A.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-0103-0829;

<sup>1</sup> L. N. Tolstoy State Pedagogical University, Tula, Russian Federation

\* Corresponding author (aaana[at]yandex.ru)

**Abstract**

This article is dedicated to a number of specifics of the functioning of English legal terminology (in particular, judicial terminology) and the ways of its translation in a modern "documentary" novel-investigation of Truman Capote "In Cold Blood". A brief description of the characteristics of the new literary genre of *faction/non-fiction* is presented. The main emphasis is placed on the analysis of translation techniques, adequacy and equivalence in the translation of legal terminology, most of them are illustrated by examples from the novel. The scientific novelty and significance of the work lies in the fact that this "mixed" genre has not previously been used as material for analysis by other researchers.

**Keywords:** legal language, terminology, judicial term, equivalence of translation, "documentary" novel, calquing, transcription.

**Введение**

Во второй половине XX века в отечественном и зарубежном литературоведении стало активно изучаться развитие новых литературных жанров. Традиционно вся литература подразделяется на документальную и художественную. Однако в это время появляется отдельный жанр «*faction*» (иногда оставляют вариант *non-fiction*), представляющих собой «блэнд» (слияние *fact+fiction*) из двух основных направлений. Произведения, написанные в жанре *faction/non-fiction* основаны на реальных фактах, событиях, историях, мемуарах, но представленных в виде художественного произведения с присущими ему средствами изложения сюжета – диалогами, описаниями, размышлениями, авторскими отступлениями, динамическим развитием сюжета [9].

Таким образом, присутствие художественных элементов в нехудожественном произведении дает возможность применить одинаковые подходы к изучению произведений с точки зрения стилистики, литературоведения, жанроведения, переводоведения и др.

Одним из ярких примеров повествования в жанре *faction/non-fiction* можно назвать произведение известного американского писателя Трумана Капоте «Хладнокровное убийство», это роман-расследование жестокого убийства семьи в 1959 году в штате Канзас, США. С точки зрения стилистики в данном произведении тесно переплетены и удачно взаимодействуют несколько регистров (художественных и нехудожественных): детальное описание последнего дня каждого члена убитой семьи, путевые заметки (*travel dairy*) преступников, подробный отчет о допросе арестованных, дневники убийц из камеры смертников, судебные экспертизы и выписки из судебных отчетов.

Материалы для своего романа Капоте собирал около шести лет, работая непосредственно с участниками событий: родственниками, свидетелями, детективами, полицейскими, судьями. По словам автора он хотел создать

«журналистское повествование», которые можно было бы воспринимать как «невывышенную» историю с помощью использованных в тексте художественных средств [6, С. 6-7].

Первый фрагментарный перевод романа «In Cold Blood», сделанный В. Познером и В. Чемберджи появился в журнале «Иностранная литература» в 1966, полный вариант перевода появился лишь в 2001 году и был сделан одной из студенток Литинститута М. Гальпериной [4, С. 159]. Существует несколько альтернативных переводов отдельных частей произведения, но работа Гальпериной оказалась настолько удачной, что все последующие переиздания выходили в ее редакции.

Благодаря смешению жанров данное произведение представляет особый интерес для исследования особенностей перевода как «художественной», так и «документальной» его составляющих. Большую часть последней составляет газетный и юридический дискурс.

### Основные результаты

В данной статье мы обратимся к анализу перевода юридической терминологии, в частности судебной терминологии, так как одна из глав (Глава 4 «Перекладина») посвящена подробному изложению хода суда над главными героями.

Наличие сложных терминов является основной отличительной чертой лексики юридического языка, который представляет собой четкую систему способов выражения для правового регулирования субъектов общественных положений [10]. Характерными особенностями юридического английского языка традиционно являются клишированность, стандартизированность фраз, насыщенность устойчивыми словосочетаниями и терминами, в большинстве своем заимствованными из французского и латинского языков, некоторые сохранили свои исконные формы, некоторые ассимилировались в языке.

Судебная лексика в исследуемом материале представлена в следующих группах: названия учреждений и должностей, а также лексика, относящаяся непосредственно к досудебному (допросы, экспертизы) и судебному процессу. Среди основных способов перевода мы можем отметить транскрипцию/транслитерацию, подбор эквивалентов, калькирование, трансформационный или описательный перевод.

При переводе юридической терминологии необходимо обращать внимание на количество подходящих для перевода эквивалентов. При наличии лишь одного необходимо каждый раз проверять адекватность проводимой замены в переводимом предложении. При наличии нескольких, нужно выбрать наиболее адекватный для данного контекста вариант [3, С.56].

Если термин попадает в категорию безэквивалентной лексики, то переводчику приходится обратиться к калькированию, передаче «лексики исходного языка при помощи замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода» [1, С. 99]. Однако, калькирование – это не обыкновенный механический процесс, очень часто приходится прибегать к дополнительным трансформациям: увеличению/уменьшению количества слов, их порядка, падежному изменению, смене морфологического или синтаксического статуса [5, С. 88].

Проиллюстрируем каждую из выделенных нами групп юридических (судебных) терминов наиболее яркими примерами.

В первую группу мы отнесли наименования институциональных учреждений, названия официальных должностей и участников следственных и судебных процессов.

В ходе анализа мы выявили использование таких способов перевода:

- транскрипция: *Sheriff Earl Robinson, and the county coroner, Dr. Robert Fenton* - **шериф** Робинсон и **коронер** округа, доктор Роберт Фентон.

- калькирование: *Kansas Bureau of Investigation* - Канзасского бюро расследований, *Federal Court* – федеральный суд, *Special Agents of the Federal Bureau of Investigation* - специальных агентов Федерального бюро расследований, *laboratory technicians* - лабораторные техники

- подбор эквивалентов: *The Detective Division of the Las Vegas City Jail* - Следственный отдел Лас-Вегасской городской тюрьмы, *witness* – свидетель, *judge* – судья, *prosecutor* – прокурор, *attorney* – адвокат, *counsel* – юрисконсульт, *Kansas State Penitentiary* - Канзасская исправительная колония.

- грамматическим трансформациям: «*The prosecution's most damaging witness proved to be Alvin Dewey*» [2, С. 277] – «Самым **весомым** оказалось **свидетельство** Элвина Дьюи» [7, С. 343].

В следующем предложении при переводе обозначений непосредственных участников суда М. Гальперина выбирает наиболее близкие эквиваленты для российской юридической терминологии: «*Informed by the **defendants** that they were without funds to hire **legal counsel**, the court, in the person of Judge Roland H. Tate, appointed as their representatives two local **lawyers**, Mr. Arthur Fleming and Mr. Harrison Smith*» [2, С. 249]. – «Поскольку **ответчики** сообщили, что не имеют средств для того, чтобы нанять **платного юриста**, суд в лице судьи Роланда Х. Тэйта назначил защитниками двоих местных **адвокатов**, мистера Артура Флеминга и мистера Гаррисона Смита» [7, С. 310].

Хотелось бы отметить то, как М. Гальперина делает выбор подходящих по контексту эквивалентов при переводе наиболее часто встречаемых юридических терминов. Например, *jury* в ее переводе это и **присяжные** (суд присяжных), и **жюри**.

Первый вариант чаще всего встречается в речи героев, следователей, судей, что говорит о частичной неформальности использования данного эквивалента, второй в ходе официальных отчетов:

1) «*Nye said. "But you made two mistakes, Dick. One was, you left a witness. A living witness. Who'll testify in court. Who'll stand in the witness box and tell **a jury** how Richard Hickock and Perry Smith bound and gagged and slaughtered four helpless people"*» [2, С. 216] – «Най сказал. — Но вы допустили две ошибки, Дик. И первая в том, что вы оставили свидетеля. Живого свидетеля, который будет давать показания в суде. Который будет стоять на свидетельском

месте и расскажет **присяжным** о том, как Ричард Хикок и Перри Смит связали и убили четверых беспомощных людей» [7, С. 271].

2) «On Tuesday morning, March 22, the benches were occupied exclusively by the all-male venire of Finney County residents from which **a jury** was to be selected» [2, С. 254]. «Во вторник утром, 22 марта, все места были заняты исключительно мужчинами, пришедшими по вызову в суд в качестве присяжных, жителями округа Финней, из которых должно было быть сформировано **жюри**» [7, С. 271]. В этом примере термин **venire** переведен как **присяжные**.

Во вторую группу мы отнесли термины относящиеся непосредственно к судебному (досудебному процессу). Здесь основным способом перевода становится эквивалентный перевод, практически все термины имеют точный вариант в русском языке: «If the case **goes before a jury**, I will **request the jury**, upon finding them guilty, to sentence them to the death penalty. If the defendants **waive right to jury trial and enter a plea of guilty** before the judge, I will request the judge to set the death penalty» [2, С. 250]. «Если дело будет **рассматривать суд присяжных**, то после вынесения вердикта я буду **требовать от жюри** приговорить преступников к смертной казни. Если ответчики **откажутся от права на суд присяжных** и будут **просить о снисхождении** судью, я буду **требовать**, чтобы судья приговорил их к смертной казни» [7, С. 311].

Также мы можем отметить использование приемов конкретизации (1) и генерализации (2):

1) *change of **venue*** - изменения **места судебных заседаний**;

2) *during the **voir dire examination*** - во время **предварительной проверки** (*voir dire examination* предварительная проверка допустимости лица в суд в качестве свидетеля или присяжного заседателя).

Каждый из выбранных способов перевода дает возможность переводчику сделать восприятие судебного процесса более понятным [8].

### Заключение

Таким образом, мы можем сделать вывод, что в романе Т. Капоте «Хладнокровное убийство» юридическая (в нашем случае судебная) терминология занимает достаточный объём от всего произведения (одна из четырех глав), что это придает особую «документальность» новому жанру литературы *faction/non-fiction*. Согласно нашим исследованиям основным способом перевода юридической лексики становится замена исходных терминов их русскими эквивалентами, в отдельных случаях автор прибегает к переводу с использованием транскрипции, калькирования, трансформационных преобразований. Хотелось бы добавить, что в связи с ростом популярности данного жанра, переводчикам необходима дополнительная подготовка или сопроводительная консультация специалистов в юридической области, чтобы сохранить точность и адекватность перевода текстов новых смешанных жанров.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Capote Truman In Cold Blood / Truman Capote – London: Penguin Books Ltd, 2000. – 337 p.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц – М.: Академия, 2008. – 304 с.
4. Захаров Д.В. Трумен Капоте в русских переводах. / Д.В. Захаров // Вопросы Литературы. – 2019. – № 2. – с. 148-172.
5. Казакова Т.А. Художественный перевод / Т.А. Казакова – СПб: ИнЪязиздат, 2006. – 535 с.
6. Капоте Т. Обыкновенное убийство / Т. Капоте – М.: Прогресс, 1968. – 198 с.
7. Капоте Т. Хладнокровное убийство / Т. Капоте – СПб: Азбука, 2020. – 413 с.
8. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики [Электронный ресурс] / К.М. Левитан // Электронный источник. – 2011. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html> . (дата обращения: 23.10.22)
9. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms by Christopher Baldick. [Electronic source] // Electronic Resource. – 2008. – URL: <https://www.oxfordreference.com/search?q=faction&searchBtn=Search&isQuickSearch=true>. (accessed: 23.10.22)
10. Шепелев А.Н. Характеристика юридического языка [Электронный ресурс] / А.Н. Шепелев // Социально-экономические явления и процессы. – 2012. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-yuridicheskogo-yazyuka>. (дата обращения: 23.10.22)

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Barxudarov L.S. Yazyk i perevod [Language and Translation] / L.S. Barxudarov – M.: Mezhdunarodny'e otnosheniya, 1975. – 240 p. [in Russian]
2. Capote Truman In Cold Blood / Truman Capote – London: Penguin Books Ltd, 2000. – 337 p.

3. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie. Ucheb. posobie dlya stud. vy'ssh. ucheb. zavedenij [Terminology. Textbook for students of higher educational institutions] / S.V. Grinev-Grinevich – M.: Akademiya, 2008. – 304 p. [in Russian]
4. Zaxarov D.V. Trumen Kapote v russkix perevodax [Truman Capote in Russian Translations]. / D.V. Zaxarov // Voprosy' Literaturny' [Questions of Literature]. – 2019. – № 2. – p. 148-172. [in Russian]
5. Kazakova T.A. Xudozhestvenny'j perevod [Fiction Translating] / T.A. Kazakova – SPb: In'yazizdat, 2006. – 535 p. [in Russian]
6. Kapote T. Oby'knovennoe ubijstvo [In Cold Blood] / T. Kapote – M.: Progress, 1968. – 198 p. [in Russian]
7. Kapote T. Xladnokrovnoe ubijstvo [In Cold Blood] / T. Kapote – SPb: Azbuka , 2020. – 413 p. [in Russian]
8. Levitan K.M. Yuridicheskij perevod: osnovy' teorii i praktiki [Judicial Translation: theory and practice] [Electronic source] / K.M. Levitan // Electronic resource. – 2011. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html> . (accessed: 23.10.22) [in Russian]
9. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms by Christopher Baldick. [Electronic source] // Electronic Resource. – 2008. – URL: <https://www.oxfordreference.com/search?q=faction&searchBtn=Search&isQuickSearch=true>. (accessed: 23.10.22)
10. Shepelev A.N. Xarakteristika yuridicheskogo yazy'ka [Characteristics of Judicial Language] [Electronic source] / A.N. Shepelev // Social and Economic events and processes . – 2012. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-yuridicheskogo-yazyka>. (accessed: 23.10.22) [in Russian]